

1949 - 1979 翻译出版



目录和提要



江苏人民出版社

Z88:711

Z548

24714

1949—1979翻译出版

外国文学著作目录和提要

● 中国版本图书馆 编



XWTS 0024425

江苏人民出版社

1949—1979翻译出版外国文学著作目录

中国版本图书馆

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 淮阴新华印刷厂印刷

开本 850×1168毫米 1/32 印张 44.25 插页 4 字数 885,000

1986年7月第1版 1986年7月第1次印刷

印数 1—2120册

书号：17100·068 定价：11.00元

责任编辑：汪永标

编辑说明

一、我馆1980年编辑的《1949—1979 翻译出版外国古典文学著作目录》一书，出版后广大读者不仅要求再版，并且希望将我国翻译出版的外国近现代文学著作也编辑成书目出版。为了满足广大读者的要求，比较系统地全面地介绍中华人民共和国建立以来翻译出版外国文学著作的情况，现根据我馆馆藏图书资料，我们编辑了《1949—1979 翻译出版外国文学著作目录》（包括古典和近现代作品）。本目录共收录了五大洲85个国家1909位作者的5677种作品（包括503种不同译本和版本），可供出版、发行、图书馆、外国文学研究单位，以及大专院校师生和外国文学爱好者查考。

二、本目录按地区排列，即先按洲再按国家。同一国家的作品按作者的译名汉语拼音顺序先后排列；同一作者的作品按小说、剧本、诗歌、儿童文学、散文、文艺理论等分类排列；同一类书按中译本出版时间的先后顺序排列；同一书的不同译本和不同版本排在一起，并在后一种书的附注中加以说明；两个以上作者的作品，列入“诸家作品综合集”，排在个人作者之后；未注明作者的作品，列入“作者不明”，排在“诸家作品综合集”之后；一本书包括两个以上国家的作品的，列入“多国别作品综合集”。书后附“作者索引”，以便检索。

三、著作项目包括：书名、作者、译者、出版者、出版时间、开本、装帧、字数、定价、版次、印次、印数和附注。出版时间只注明第一次和最后一次的出版时间。定价以最末一次出版的版本为准。字数、印数均依据版权记录，少数版权记录未著录者，目录中则空缺。一书有精装本和平装本的在定价前注明，未注明者

均为平装本。在附注项内，着重介绍作品的体裁、内容简要和版本源流等情况。

四、本目录是一种资料性的工具书，凡是全国各出版社正式出版发行的外国文学著作都予以收录。目录中凡属内部发行和高等学校范围内发行的书籍，均在书前冠以“▲”符号表示。

五、本目录在编辑过程中，曾得到外国文学出版社和外国文学研究所同志的帮助，在此表示感谢。由于我们编辑水平有限，难免有疏漏和错误之处，希望读者指正。

中国版本图书馆

1984年1月

目 次

亚 洲

蒙古	1
日本	7
朝鲜	49
越南	74
老挝	94
柬埔寨	95
缅甸	96
菲律宾	98
泰国	99
马来西亚	100
印度尼西亚	100
巴基斯坦	106
印度	108
孟加拉	125
尼泊尔	125
斯里兰卡	126
阿富汗	128
伊朗(包括波斯)	129
土耳其	132
叙利亚	135
伊拉克	136
黎巴嫩	138

约旦	139
巴勒斯坦	140
以色列	141

非 洲

埃及	142
苏丹	146
突尼斯	146
阿尔及利亚	146
摩洛哥	149
塞内加尔	149
几内亚	150
马里	151
加纳	152
尼日利亚	152
喀麦隆	153
埃塞俄比亚	153
坦桑尼亚	154
莫桑比克	154
安哥拉	155
南非(阿扎尼亚)	156

欧 洲

挪威	158
----	-----

瑞典	161
芬兰	163
丹麦	165
冰岛	180
苏联	182
波兰	183
捷克斯洛伐克	190
匈牙利	198
罗马尼亚	193
南斯拉夫	1000
保加利亚	1004
阿尔巴尼亚	1019
德国	1026
英国	1079
爱尔兰	1149
法国	1151
荷兰	1226
比利时	1227
瑞士	1228
奥地利	1230
意大利(包括古罗马)	1231
希腊(包括古希腊)	1244
西班牙	1251
葡萄牙	1256

美 洲

加拿大	1257
美国	1261

墨西哥	1318
危地马拉	1320
洪都拉斯	1321
哥斯达黎加	1321
哥伦比亚	1322
委内瑞拉	1322
圭亚那	1323
厄瓜多尔	1324
秘 鲁	1324
玻利维亚	1325
巴 西	1326
巴拉圭	1329
智 利	1330
阿根廷	1333
乌拉圭	1335
古 巴	1336
海 地	1340
特立尼达和多巴哥	1341

大 洋 洲

澳大利亚	1313
------	------

多国别作品集	1348
--------	------

附 录:

作者条目索引	1378
--------	------

亚 洲

蒙 古

乔·敖伊道布 (1917—)

路 鲁 清译

中国戏剧出版社出版 1960.1 32开 42千字
0.27元 印1次 2,600册

【六幕话剧。描写蒙古人民共和国边区人民在党和政府的大力支持和关怀下，如何建设家乡的事迹。反映了蒙古人民克服天然障碍，破除迷信思想，追求新生活的豪迈气概。】

德·策伯格米德

在葛旁 诺 敏译

作家出版社出版 1956.11 32开 16千字
0.17元 印1次 3,000册

【长诗。内容反映了蒙古人民的革命斗争。】

策登扎布

策登扎布诗选 曹 都译

上海文艺出版社出版 1959.1 42开 31千字
0.20元 印1次 7,000册

【本书包括《祖国》、《小溪流的夏天》、《“五一”的光芒》等24首诗。据作者1947年出版的《诗集》中选译。】

策·达姆丁苏隆 (1908—)

蒙古短篇小说集 丰子恺等译

- 文化生活出版社出版……………1953.11—1955.5 32开
0.46元 印4次 共14,600册
新文艺出版社新1版……………1975.5 32开 68千字
0.42元 印1次 3,000册
上海文艺出版社新1版……………1959.7 32开 68千字
0.42元 印1次 2,500册

【本书包括《在荒僻的游牧地上》、《没耳朵》、《白石》、《索丽雅》、《草原的花》、《幸福山的马》、《失去的牡马》、《金黄色的小山羊》、《聪明的小羊》9篇。据苏联作家出版社1949年版俄译本转译。】

达木丁苏伦诗文集 张玉元译

- 作家出版社出版……………1961.7 大32开 169千字
平0.95元 印1次 2,220册
精1.95元 印1次 420册

【本书辑了诗人1929—1955年间的重要作品，包括诗歌32首，小说与散文16篇。这些作品，显示了诗人在文学创作上的成就。据乌兰巴托蒙古国家出版社1956年版译出。】

格斯尔的故事的三个特征 白歌乐译

- 内蒙古人民出版社出版……………1958.7 32开 32千字
0.18元 印1次 333册

【文艺理论。《格斯尔的故事》是流传在蒙、藏族民间的一部说唱史诗。本书除考证它的年代和论述其人民性外，还概括地介绍了这部史诗的故事。】

达西登德布 (1912—)

光明之路 陈乃雄译

- 作家出版社出版……………1961.7 32开 73千字
平0.35元 印1次 3,230册
精0.60元 印1次 100册

【短篇小说集。包括《草原上的风雪》、《巴图老人的喜悦》、《相会》、《三个战士》、《奇怪的地灶》、《约定的时刻》、《母亲的嘱咐》、《汽车里的争论》、《春天的天空》、《龙》、《方向找对了》、《“大豆地”》、《三个猎人》13篇。】

策维格米丁·盖达布

苏赫·巴托尔之歌 邹 绛译

上海文艺出版社出版……………1962.2 大32开 176千字
0.88元 印1次 5,000册

【长诗。描写蒙古人民革命领袖苏赫·盖达布的光辉形象和斗争事迹，反映了革命前蒙古人民在反动统治下的苦难生活和蒙古人民革命党的建立过程及其艰苦卓绝的武装斗争。据莫斯科外国文出版社1958年版俄译本转译。】

策·罗代丹巴

戴帽子的狼 齐星宝译

内蒙古人民出版社出版……………1959.7 32开 13千字
0.08元 印1次 1,000册

【短篇小说。描写蒙古人民为了破除宗教迷信而进行的斗争。】

洛德依当巴（1917— ）

在阿尔泰山 色道尔吉译

作家出版社出版……………1956.8 32开 147千字
0.70元 印1次 5,000册

【长篇小说。描写蒙古一个地质勘察队在阿尔泰山里的勘察活动。他们不怕艰难困苦，深入荒山僻岭发掘祖国的地下宝藏。据蒙古国家出版社1951年版译出。】

我们的学校 诺尔博 陈乃雄译

作家出版社出版……………1955.7 32开 56千字
0.35元 印1次 13,000册

外国文学著作目录

【中篇小说。描写一个潜伏在小学校里当校长的反革命分子如何盗用公款，虐待学生，利用迷信恐吓孩子，并且勾结巫医，企图在学生患病时趁机谋害他们。学生们在进步教师和俄国女医生的及时抢救下才免遭暗害。据蒙古国家出版社1952年版译出。】

活着为人民 坪 父译

少年儿童出版社出版 1956.8 28开 37千字
0.17元 印1次 17,000册

【本书是《我们的学校》的节译本。据苏联儿童出版社1955年版俄文本转译。】

纳·那德米德

少年探险家 陈乃雄译

内蒙古人民出版社出版 1960.1 32开
0.11元 印1次 3,000册

【儿童小说。叙述两个小学生在暑假期间到“班扎尔山峰”探险时一路上的见闻和学生们的求知欲望。】

达·纳楚克道尔基 (1906—1937)

三座山 诺 敏译

新文艺出版社出版 1957.11 32开 29千字
0.19元 印1次 1,500册

【五幕歌剧。据蒙古国家出版社1955年版译出。】

三座山 安柯钦夫译

中国戏剧出版社出版 1959.9 32开 26千字
0.18元 印1次 5,100册

【五幕歌剧。据内蒙古人民出版社1955年翻印的蒙文版《三座山》，并参考新蒙文版《纳楚克道尔基选集》译出。】

以上两书是一本书的不同译本。歌剧通过对青年牧民云登和昂斯勒玛之间的坚贞爱情和他们在群众的支持下与封建贵族蛮横迫害所作的斗争的描绘，反映了革命前蒙古人民饱受欺凌压迫的生活以及他们为争取自由和幸福

的决心。纳楚克道尔基的原作是以悲剧结尾的，达姆丁苏隆把它改成了圆满的喜剧结局。】

仁 亲 (1905—)

曙光(第一部：在清朝的奴役下) 达 基译

人民文学出版社出版……………1958.9 32开 140千字

报纸本 0.64元 印1次 10,000册

道林纸本 0.89元 印1次 200册

曙光(第二部：水深火热之中) 文 西译

人民文学出版社出版……………1958.9 32开 129千字

报纸本 0.59元 印1次 10,000册

道林纸本 0.81元 印1次 200册

曙光(第三部：在战斗中成长的祖国) 陈乃雄译

人民文学出版社出版……………1962.8 32开 193千字

0.83元 印1次 5,000册

【长篇历史小说。描写清朝统治时期蒙古社会的黑暗，人民的穷困苦难，以及蒙古人民为争取新生活而进行的英勇斗争。据蒙古国家出版社1951年版译出。】

达西策伯格·僧格 (1916—1959)

阿尤喜 包德基译

作家出版社出版……………1955.8 32开 57千字

0.35元 印1次 13,000册

人民文学出版社出版……………1959.9 32开 57千字

0.29元 印1次 1,000册

【中篇小说。阿尤喜是蒙古人民革命军的一位侦察员。苏蒙联军在张家口以北进击日寇时，他为了争夺大路上的一座桥梁英勇地深入敌阵，击退了敌人的多次进攻，保住了桥梁，但自己身负重伤，壮烈牺牲。据内蒙古自治区人民政府文教部1950年出版的蒙文翻印本译出。】

外国文学著作目录

深厚的情感 陈乃雄译

作家出版社出版 1963.4 32开 40千字
平0.28元 印1次 2,000册
精1.00元 印1次 120册

【诗集。包括《在红场上》、《莫斯科使我们相识》、《致朝鲜的卓娅》、《致“青年号”坦克的同志们》、《给中国的小姑娘》、《在党的领导下》、《深厚的情感》等18首。】

巴·索特那木

蒙古文学发展史 谢再善译

文化生活出版社出版 1954.5 32开 48千字
0.37元 印1次 4,000册

【文艺理论。本书分蒙古文学的萌芽时期、满清政府统治和自治时期以及独立解放三个部分，一直叙述到1946年为止，据《内蒙古日报》1952年7—9月蒙文版译出。】

达·塔尔瓦

达米伦一家 陈乃雄译

作家出版社出版 1956.2 32开 52千字
0.30元 印1次 14,000册

【中篇小说。通过达米伦一家人的英雄事迹，描写了蒙古人民在和平建设事业中的热烈、紧张、愉快的劳动生活。据蒙古国家出版社1950年版译出。】

诸家作品综合集

太阳照耀着自由蒙古 于平 熊源平译

上海文艺联合出版社出版 1954.4—1954.12 25开
1.38元 印5次 共13,000册
新文艺出版社新1版 1957.8 25开 228千字

1.20元 印1次 2,300册

【中、短篇小说集。包括达姆丁苏荣等9位作家的18篇作品。这些作品前后内容是连贯的，大致分为三部分：第一部分是写蒙古人民解放前的痛苦生活；第二部分是写蒙古人民革命党领导英勇的蒙古人民革命军解放祖国，以及解放后蒙古人民的幸福生活；第三部分是写蒙古人民对和平事业的贡献。据莫斯科外国文出版社1951年版俄译本转译。】

英勇的女坦克手 坪 父等译

少年儿童出版社出版…………… 1957.1—1957.10 28开 105千字
0.36元 印2次 共23,000册

【短篇小说集。包括泽·达姆丁苏隆等10人写的《两个都是我的儿子》、《男孩和小羊》、《在增格尔德山上》、《小奴隶》、《父亲和儿子》、《苏赫》、《戴帽子的狼》、《闹鬼的露宿地》、《牧童耐丹》、《英勇的女坦克手》、《难忘的教训》、《苹果》12篇。主要据苏联儿童出版社1955年版《活着为人民》一书转译。】

红旗勋章 陈乃雄译

作家出版社出版…………… 1957.6 32开 57千字
0.32元 印1次 10,500册

【短篇小说集。包括焦吉等8人的《红旗勋章》、《卫国英雄奥尔兹瓦依》、《两个专家》、《在一个区里》、《谁的脚印》、《契考克》、《贝尔湖的渔民》、《离别和重逢》8篇。据蒙古《战友》和《火星》等书刊译出。】

我的祖国（蒙古人民共和国诗集） 伊·霍尔登 陶·漠南译

新文艺出版社出版…………… 1955.8—1956.5 32开 23千字
0.16元 印2次 共9,600册

【本书包括塔·纳楚克道尔基的《我的祖国》，达·曾格的《和平鸽》、《我曾会晤过列宁》，策·达木丁苏荣的《母亲》、《知心朋友的话》，巴·巴嘎苏蒂的《小牧童》（童谣）6首。据内蒙古人民出版社出版的蒙古诗集和《内蒙古日报》等译出。】

成吉思汗的两匹骏马 达赏·白歌乐译

内蒙古人民出版社出版…………… 1957.9 32开 12千字
0.11元 印1次 1,053册

【诗歌。本书是蒙古民族13—14世纪的古典文学作品。叙述两匹名叫“扎格勒”的骏马，不愿受奴役而逃往异乡。后来因思念君主和亲人又回到了故乡。大扎格勒因缺乏斗争仍属君主坐骑；小扎格勒勇于斗争而获得自由，又被称为“神马”奉献给上天。书后附有策·达木丁苏荣的《关于成吉思汗的两匹骏马》一文。据蒙古人民共和国1956年版《成吉思汗的两匹骏马》一书译出。】

日 本

阿川弘之

恶魔的遗产 颜 华译

作家出版社出版……………1957.3 32开 119千字
0.55元 印1次 15,000册

【报告文学。描述 1945 年美帝国主义把第 1 颗原子弹投到广岛时的可怖情景和八年后这次爆炸所留给日本人民的悲惨后果，反映了战败后日本人民憎恶战争保卫和平的愿望。据东京新潮社 1954 年版译出。】

安 万 侶（公元723年卒）

古事记 周启明译

人民文学出版社出版……………1963.2 大32开 128千字
平0.63元 印1次 5,000册
精0.91元 印1次 200册
1979.10 第2版 大32开 110千字
0.65元 印1次 12,000册

【本书是安万侶编纂的一部古代传说集，混合着古代神话、英雄传说、民间故事、民间歌谣与帝王家谱，是日本最早的古典文学作品之一。1979年2版是以本宣长等校订的《古训古事记》、《古事记》等为蓝本，由邹有恒、吕元明重译。】

八住利雄

浮草日记 李正伦译

中国电影出版社出版……………1959.5 32开 50千字
0.24元 印1次 14,900册

【电影剧本。据真山保美的小说改编。描写一个演传统剧目的小剧团的老板为了赚钱，强迫演员演色情戏和裸体舞，但演员们拒绝演出，并离开城市到矿山演出宣传罢工斗争的戏，受到矿工们的热烈欢迎。据日本《电影剧本》第11卷第8号译出。】

八木保太郎

米 陈笃忱译

中国电影出版社出版 1958.4 32开 56千字
0.24元 印1次 2,500册

【电影剧本。日本鱼米之乡的一个老年农妇，因在湖里打鱼受到警察传讯，再加上地主抽回田地，她被逼得走头无路而投湖自尽；另有一个年青力壮的青年，因为怕触犯“渔业法”，只得偷着夜里打鱼，结果掉到湖里淹死。通过这两人的悲惨遭遇，描写了日本农民的痛苦生活。据日本《电影剧本》第12卷11号译出。】

阪 本 胜

戏剧资本论 费明君译

神州国光社出版 1950.1 32开
基价18元 印1次

【话剧。作者采用话剧的形式，把比较深奥的马克思的《资本论》改编成一部深入浅出的、比较生动的大众戏剧。】

半田义之

春天的花园 瞿 麦译

儿童读物出版社出版 1956.4 28开 15千字
0.11元 印1次 80,000册
少年儿童出版社出版 1964.1 36开 14千字
0.16元 印1次 1,000册

外国文学著作目录

【短篇小说。描写铁路养路工人老林与其他铁路职工一起，为了反对美、日反动派侵略朝鲜，争取和平，改善生活而进行的罢工斗争。】

遍照金刚（公元774—835）

文镜秘府论 周维德校点

人民文学出版社出版……………1975.5 大32开 170千字
0.85元 印1次

【本书作者是古代日本和尚，曾来我国唐朝留学，回国后应当时日本人民学习汉语和汉文学的要求，直接用汉文字编写的汉语文和诗律方面的著作。据考，本书所引用的材料，在我国大都已经散失，因此这部书对研究我国古诗到律诗的过渡情况，研究我国文学理论批评的发展，都具有重要的参考价值。】

城山三郎（1927— ）

辛 酸 王敦旭译

作家出版社出版……………1965.10 32开 101千字
平0.49元 印1次 5,730册
精1.00元 印1次 100册

【长篇小说。描写十九世纪末，足尾铜矿的矿毒注入渡良濑河，使沿岸一带五谷不收，人畜死亡。在原国会议员田中正造领导下，受害地区村民展开了防毒救灾斗争。矿山老板则勾结县政府，企图将该村变为蓄水池，以便消灭痕迹，使400余户村民的住房全部遭到破坏。其中有18户村民不肯迁移，在废墟上搭起窝棚，坚持斗争了18年。据日本中央公论社1962年版译出。】

▲官僚们的夏天 解放军某部共工译

人民文学出版社出版……………1977.4 32开 156千字
0.78元 印1次

【长篇小说。描写通产省官僚们围绕着推行自由化政策问题，“产业派”（或称“民族派”）和“通商派”（或称“国际派”）之间就究竟是采取保护国内产业，加强对外竞争的政策，还是以通商为主，依赖美国，实行贸易自由化政策而展开的激烈的争论和人事争斗。据日本新潮社1975年版译出。】